KAROL

SZYMANOWSKI

PIEŚNI KURPIOWSKIE

CHANTS DE KURPIE

ŚPIEW I FORTEPIAN

CHANT ET PIANO

ZESZYT III

CAHIER III



1935

TOWARZYSTWO WYDAWNICZE
MUZYKI POLSKIEJ

PAMIĘCI MEGO BRATA FELIKSA

KAROL SZYMANOWSKI

OP. 58

PIEŚNI KURPIOWSKIE

12 pieśni na głos solowy z fortepianem

ZESZYT III

9. Zarzyj ze kuniu
10. Ciamna nocka, ciamna
11. Wysły rybki wysły
12. Wsyscy przyjechali

CHANTS DE KURPIE

12 mélodies pour chant et piano

CAHIER III

9. Va mon cheval
10. Nuit d'été, nuit sombre
11. Les poissons se jouent
12. Les beaux gars s'assemblent

Version française de Sophie Szymanowska
Deutsche Übertragung von dr. Jan Śliwiński

Towarzystwo Wydawnicze Muzyki Polskiej
Warszawa

Représentants

Éditions Max Eschig
48, Rue de Rome — Paris (8-e)

A. & G. Carisch & C.
Editori
Milano, Viale Vittorio Veneto, 28

BIBLIOTEKA TNP
Biblioteka TNP im. Zawiszy
Muz-395

Melodje i teksty niniejszego opracowania „Pieśni Kurpiowskich", (jak również poprzednio wydanych „6 Pieśni" na chór a cappella), zaczerpnięte zostały z dzieł Ks. Władysława Skierkowskiego: „Puszcza Kurpiowska w pieśni".

Niech mi wolno będzie na tem miejscu wyrazić Czcigodnemu Autorowi słowa, nietylko już najgłębszego uznania dla Jego tak pięknej i wartościowej pracy, lecz także szczerej wdzięczności za udostępnienie nam — muzykom polskim — tego, tak mało dotychczas znanego, a tak niezmiernie bogatego źródła najpiękniejszej być może polskiej ludowej pieśni.

KAROL SZYMANOWSKI.

Les mélodies et les textes de l'élaboration présente des „Pieśni Kurpiowskie" (Chants de Kurpie), [ainsi que ceux des six chants pour choeur à cappella édités précédemment], furent puisée de l'oeuvre de Rév. Père Władysław Skierkowski, intitulée „Puszcza Kurpiowska w pieśni".

Je me permets ici d'exprimer au Digne Auteur non seulement ma très sincére approbation pour son oeuvre belle et précieuse, mais encore ma très profonde reconnaissance pour nous avoir rendu accessible — à nous autres, musiciens polonais — la source la plus riche et si peu connue encore de la plus belle chanson populaire polonaise.

KAROL SZYMANOWSKI.

Raf 87/36.
BIBLJOTEKA IMIENIA Z. FLISOWICH

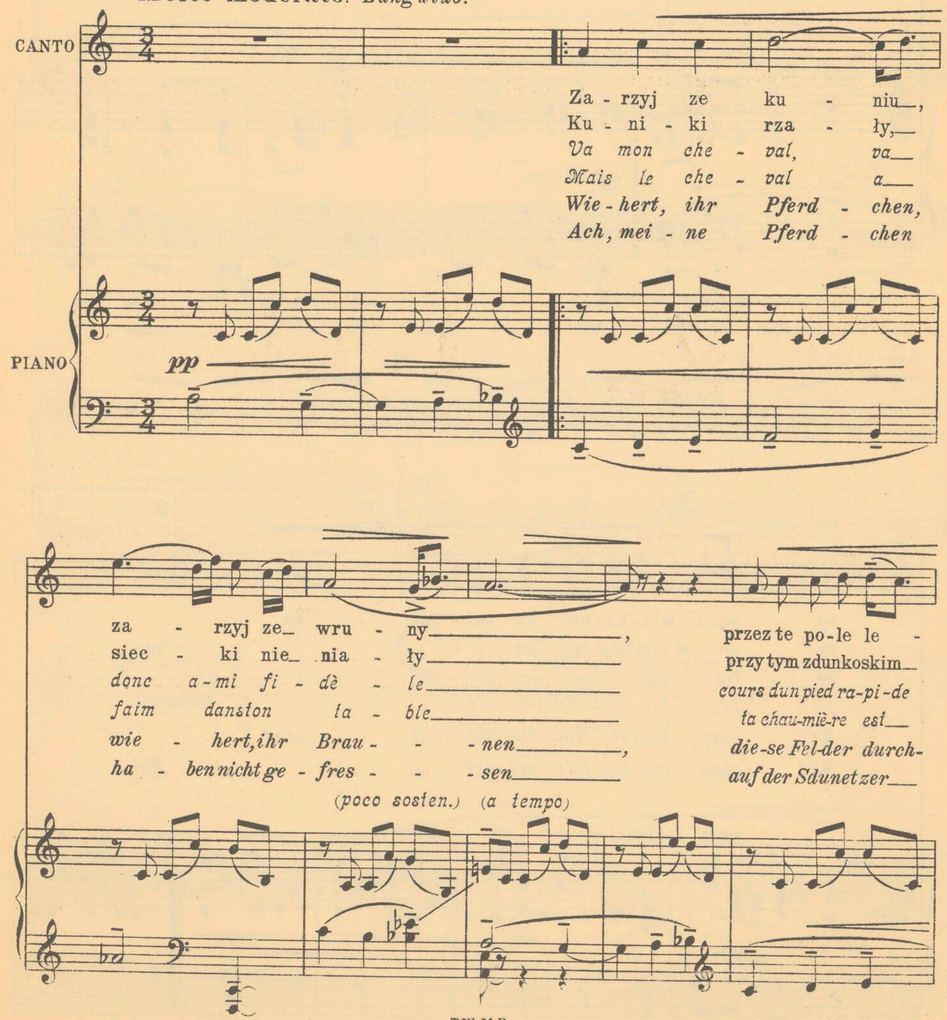
9.

ZARZYJ ZE KUNIU

Va mon cheval — Wiehert, ihr Pferdchen

KAROL SZYMANOWSKI.

Molto moderato. *Languido.*



Wszystkie prawa zastrzeżone.
Tous drois réservés.
1935.

T.W. M.P.
54

Copyright 1935 by
Towarzystwo Wydawnicze Muzyki Polskiej
Warszawa

mf *dolce* *sub. pp*

cun - cy___, Niech___ cie u - sły - sy mo - - ja dziw-
złob - zie___ A___ chto sie spóź - dził, mo - - ja dziw-
et le - ger___, qu'el - - - le t'e - ten - de à___ sa fe -
bas - se___, Tu es si pau - vre, ô___ bel - le___
ei - lend,___ dass___ sie euch hö - re, mein lie-bes
Wei - de,___ hab'___ dich ver - ges - sen, mein lie-bes

mp dolciss.

1. 2. *a tempo*

cy - na___ w o - ka - nec - ku sto - jun - cy.
cy - no___, w tym Zdzu - nec - ku o to - - -
nê - tre___, ma dou - ce ai mé - e
fil - le___ bel - le aux lèv - res fiè
Mädchen,___ unterm Haus-tor ver - wei - lend.
Mädchen,___ von der Sdu - net - zer Hei - - -

(poco sostenuto) *(a tempo)* *a tempo*

mp *cresc.*

bzie Hej z gó - ry, z gó - - ry,___
res. Hé soie ra - pi - de___
de. Lu - stig vom Hü - - gel,___

mf

mój___ ku - niu wró - - ny___, prze - bzi - roj nó - zec - -
mon che - val fi - dè - - le___ cours plein dal - lé - gres - -
mein___ klei - ner Brau - - ner,___ lass die Füs - se - lein___
av - vi - van - do (av - vi - van - do)

mf

f

ka - ni Do___ mej dziw - cy - - ny,
- - se, car___ tu me por - - tes
schnel - len, zu___ mei - ner An - - dren,

(avvivando)

f

f *f*

do mej je - dy - - ny, z mo-dry - ni o - cec-
vers ma bel - - le, la fille aux blon - des
mei - - ner Ge - lieb - - ten, mit den Äug - lein, den

(po - co sosten.) *(sosten.)*

pp espr.

ka - - ni Oj
tres - - ses. Mais
hel - - len. Nicht
ral - - len - - tan - (sempre) pp - do

dimin.

(poco meno)

—, nie zol ci ni tych zło - tych cu - - -
— mon che - val, sous sa ri - che pa - ru - re est
— um die gold - nen Zü - - gel ist leid

rallent.

gli, Com jo je tak roz - pu - - ściuł,
tris - - te. Et je dé plo - re le jour,
mir, die ich schies-sen hab' las - - sen,

(rallentando)

(Sosten.) *pp dolciss.*

Ty - lo ni cie zol, mo - - ja dziw-
où je t'ai quit - té - - - e ma dcu - ce
da - rum ist mir leid, mein lie - bes

pp dolciss.

cy - no, zem cie tak mar - nie, tak mar-nie o - -
bel - le, j'aitra-hi mon a - mour oui, j'ai tra - hi, mon a -
Mäd - chen, dass ich dich e - - lend e - - lend ver - -

pu - - - ściuł, tak mar - nie o - -
mour mon a - mour ma
las - - - sen, so e - lend ver - -

pu - - - ściuł A A
bel - - - le A A
las - - - sen, Ah Ah

!
!
!

(perdendosi)

ppppp

IMIENIA Z. ELIŃSKICH

10.

CIAMNA NOCKA, CIAMNA

Nuit d'été nuit sombre **Durch die Nacht, die dunkle**

Allegretto grazioso

CANTO

PIANO

(simile)

p dolce

pp

Ciam - - - na noc - ka, ciam - na, jo ja - de do
Nuit d'é - té, nuit som - bre, mè - ne moi vers
Durch die Nacht, die dunk - le, fahr'zu dir ich,

rallent. *Poco meno*

cieb - zie, Choć byś ty u - sne - na, o - bu - dze jo
el - le, Si tes yeux bleus dor - ment, ouv - re - les ma
Liebste, magst du auch schon schla - fen, weck'ich auf dich,

cieb - zie_____. Choć_____ byś ty u -
*bel - - -le. Si_____ tes yeux_ bleus_*
*Lieb - ste! Dei- - -ne blau - en_*

a tempo *rall.*

rall. *p*

sne - na tym mod-rym o - cec - kiem, To ja cie o - -
*dor - ment, tes yeux de per- -ven - che, Ouv - re les ma_*
*Äug - lein still im Schlummer lie - gen, ein ganz sanf - tes_*

bu - dze ła-god-nym słó - wec - kiem.
mi - e sous mon bai - ser_ ten - dre.
Wört - lein wird sie mun - ter_ krie - gen.

a tempo

rall.

Poco meno mosso

Ral - len - tan - do *pp*

Oj_____ kie - dy jo
Quand_____ je chan-te
Früh _____ im Mor-gen -

pp

wyj - de zaś - psi-wum po ro - sie, U - sły - sy Ja -
au ma - tin dans la vas - te plai - ne, Jean-not mon ber -
tau - en sing ich auf der Hei - de, hörts mein lie - bes

(dolce cresc.)

siu - lek, gdzie ku - ni - ki pa - sie_____.
ger en - tend ma chan - son_ loin - tai - ne_____.
Häns - chen auf der Pfer - de - wei - de_____.

Cy - - - ja to dziw - cy - na psianknie za-śpsi - wa - ła
Quelle est donc la bel - le à la voix si tend - re
Wes - sen ist das Mäd - chen, das so schön ge - sun - gen

(Dolce con pedale) *dolce cresc.*

—,
—?
—?
Mo - je - mu ser - co - ziu cian -
El - le veut mon coeur el - le
Wie hat's mir im Her - zen so

dolce cre - scen - do

f dolce
zo - - - ru do - da - - - - ła. Nie
veut me le pren - - - - dre. Non
schwer nach - ge - klun - - - - gen! Nein,

f dolce *p*

na — to — ja — śpsi - - - wum by lu - dzie sły - -
beau Jean, quand je chan - - te au ma - tin dans la
nicht da - rum sing' ich, dass es Leu - te

p *pp con ped.*
8va basa

se - li, Smut - ne syr - ce — mo - - - je
plai-ne, c'est bien pour moi — mê - - - me,
hö - ren, um mein trau - ri - ges Her - - - ze

ppp
8va basa
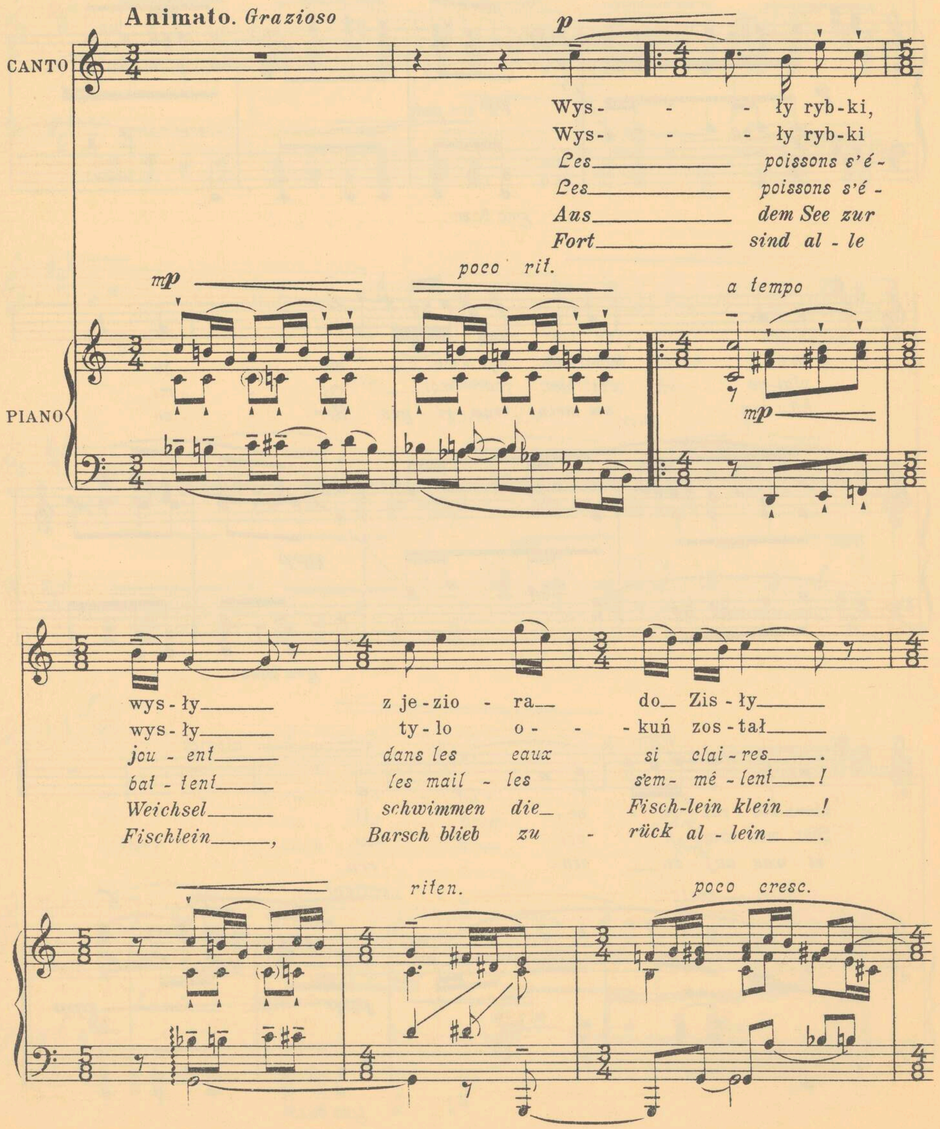
allarg.
niech sie roz - we - se - - - li.
pour mon coeur en pei - - - ne.
et - was auf - zu — stö - - - ren.
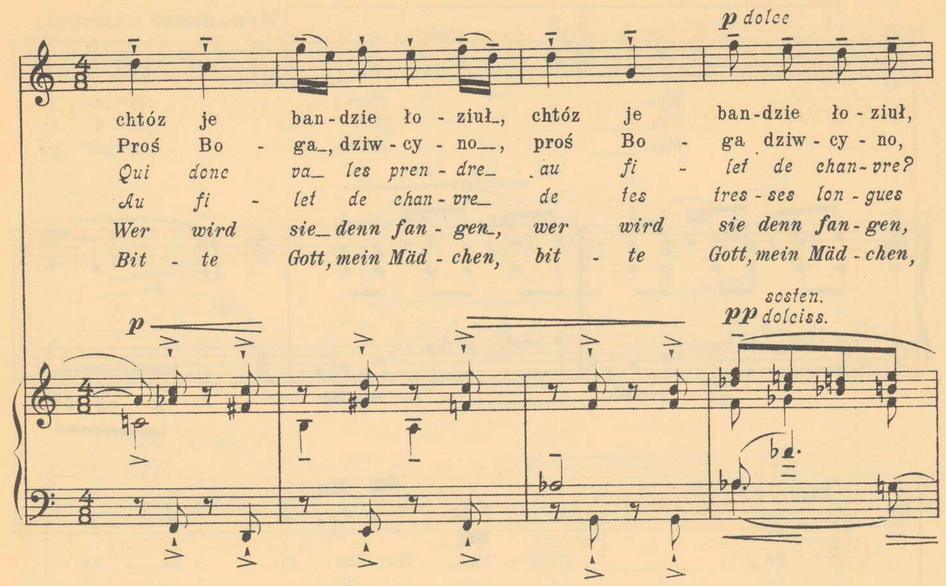
sostен. *rallent.*
ppp *ppp*
8va basa

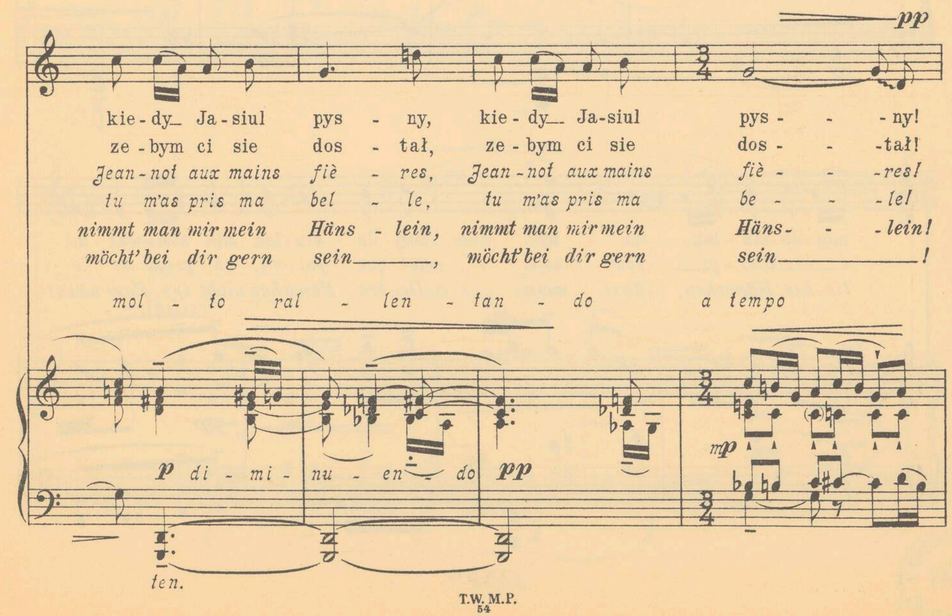
11.

WYSŁY RYBKI WYSŁY

Les poissons se jouent — Aus dem See zur Weichsel







1. 2. **Meno mosso** *(andantino)*

Wys- - Pro- - - si-łam jo
Les *J'ai* *pri-é la*
Fort *Ha-* - - *be Gott ge-*

ral-len-tan-do

mp

Bo-ga i świan-ty Bar-ba-ry, Ze-by
Vier-ge à la sain-te Mes-se, j'ai pri-
be-ten und die heil'-ge Bar-ba-ra, dass mein

p

mój Ja-siu-lek, ze-by mój Ja-siu-lek nie sta-wał do
é la Vier-ge pour ce- -lui que j'ai-me, oh qu'on me le
lie-bes Hänschen, dass mein lie-bes Hänschen nicht ins Mass müsst'

rallent.

pp

Ral-len-tan-do

nia- -ry, nie sta-wał do nia-ry
lais- -se, oh, qu'on me le lai-se.
tre- -ten, nicht ins Mass müsst' tre-ten

mol-to di-mi-nu-en-do

A tempo (Tempo I)

ppp *pp* *mf*

Pro- - - si-łam, pro-
Sur la gran-de
Bat und hab' ge-

pp

si-łam ni mog-łam u-pro-sić,
pla-ce mon Jean s'en-rô-le.
be-ten, nichts half mein Kla-gen.

Biblioteka TNP im. Zielińskich

pp dolciss.

Mu - si mój_ Ja-siu - lek_, mu - si mój Ja - siu - lek
Il n'a plus sa nas - se_, il n'a plus sa nas - se,
Ach, mein ar - mes Hän - sel_, ach, mein ar - mes Hän - sel

pp dolciss. riten.

sa - be - lec - ke no - sić, sa - be - lec - ke
mais l'arme à l'é - pau - le, mais l'arme à l'é -
muss den_ Sä - bel tra - gen, muss den_ Sä - bel

mol - to ral - len - tan - do di - mi - nu - en - do

ppp

A tempo (Vivace)

no - - - sić.
pau - - - le.
tra - - - gen!

cresc.

f

m.s.

sff

12.

WSYSCY PRZYJECHALI

Les beaux gars s'assemblent Alle sind gekommen

Andante

CANTO

PIANO

f

Wsys - cy_ przy - je - cha - li, mo - i - go nie_ zi - dać!
Les beaux gars s'as - semblent, le mien se fait at - ten - dre.
Al - le_ sind ge - kommen, mei - ner ist nicht zu_ se - hen!

p

marc. pp

pp

p

Wsys - cy_ przy - je - cha - li, mo - i - go nie_ zi - dać_
*Les beaux gars s'as - sem-blent, le mien se fait at - ten - dre_*
*Al - le_ sind ge - kommen, mei - ner ist nicht zu se - hen_*

p

mf cresc. f

—! U - zi - łam zio - nu - - - sek—
—! et ma belle cou - ron - - - ne—,
—! Band ein klei - nes— Kränz - - - lein,

p (marc. senza ped.)

sf cresc. f dimin.

p pp

ni - mom go ko - mu dać.
qui donc va la pren - dre.
kann es nie - mand ge - ben.

p pp

3

U - zi - łam zio - nu - sek ze scyr - -
De fleurs— tou - tes d'or— je tres - se
Wand ein— klei - nes—Kränz-lein, blank wie—

cres - - - cen -

p

3

ne - go— zło - ta, Ja - dzie mój Ja - siu - - - lek—,
ma cou - ron - ne, viens mon bien - ai - - mé—,
Gold - ge - schmei - de, fährt mein lie - bes— Häns - - - chen,

- - do

f

ja - dzie ma o - cho - ta!
que je te la don - ne!
mei - ne Au - gen - wei - de!

f molto di -
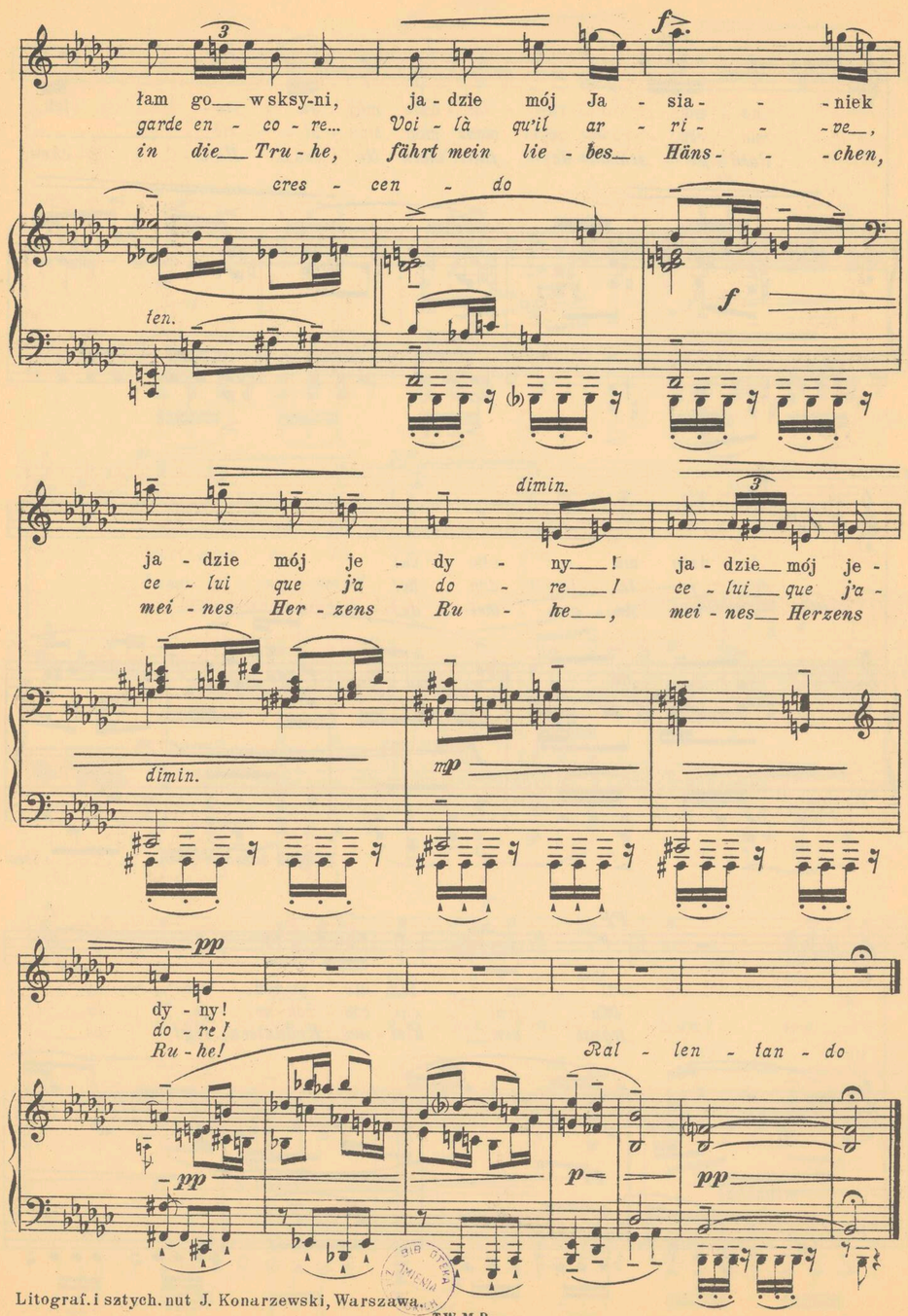
8va bassa - - - - - - - - - - - - - loco

pp

3

U - zi - łam zio - nu-sek, zło - zy - -
Ma frai - che cou - ron-ne, je la—
Band ein— klei - nes—Kränzlein, legt es—

minuendo pp ten.



Litograf. i sztych. nut J. Konarzewski, Warszawa.

T.W.M.P.
54

Sztych. W. Kościesza.

108431

Towarzystwo Wydawnicze Muzyki Polskiej

SOCIÉTÉ D'ÉDITION DE MUSIQUE POLONAISE — WARSZAWA MAZOWIECKA 7 — VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR POLNISCHE MUSIK

DAWNA MUZYKA POLSKA

Utwory wokalno-instrumentalne

Mielczewski Marcin († 1651)
„Deus in nomine tuo" — Concerto na bas, 2 skrzypiec, fagot, wiolonczelę i organy (b. c.)

Pękiel Bartłomiej († ca 1670)
„Audite mortales" — Kantata na głosy solowe (2 soprany, 2 alty, tenor i bas) z tow. altówek, wiolonczeli i organów (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)
— „Pariendo non gravaris" — Concerto na tenor, 2 skrzypiec, wiolonczelę i organy (b. c.)
— „Jesu, spes mea"—Concerto na sopran, 2 skrzypiec, wiolonczelę i organy (b. c.)

Utwory instrumentalne

Anonymus (XVI wiek)
„Duma" na 2 skrzypiec, altówkę i wiolonczelę

Jarzębski A. (XVII wiek)
„Tamburitta" — Concerto na skrzypce, altówkę, wiolonczelę i klawesyn lub fortepian (b. c.)

Mielczewski M. († 1651)
Canzona—na 2 skrzypiec, fagot, wiolonczelę i organy (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)
Sonata — na 2 skrzypiec i organy (b. c.)

Utwory chóralne

Gorczycki G. G. († 1734)
Missa paschalis

Różycki Jacek († ca 1700)
Hymni ecclesiastici

Wacław z Szamotuł (XVI w.)
„In te Domine speravi"
Motet

Mikołaj Zieleński (ca 1611)
„Vox in Rama"
Communio

ANCIENNE MUSIQUE POLONAISE

Musique vocale

avec accompagn. instrumental

Mielczewski Marcin († 1651)
„Deus in nomine tuo" — Concerto pour basse solo, 2 violons, basson, violoncelle et orgue (b. c.)

Pękiel Bartłomiej († ca 1670)
„Audite mortales" — Cantate pour voix solo (2 sopr., 2 contraltos, ténor et basse) avec accomp. d'altos, violoncelle et orgue (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)
— „Pariendo non gravaris"—Concerto pour ténor solo, 2 violons, violoncelle et orgue (b. c.)
— „Jesu, spes mea" — Concerto pour soprano solo, 2 violons, violoncelle et orgue (b. c.)

Musique instrumentale

Anonymus (XVI siècle)
„Duma"—pour 2 violons, alto et violoncelle

Jarzębski A. (XVII siècle)
„Tamburitta" — Concerto pour violon, alto, violoncelle et clavecin ou piano (b. c.)

Mielczewski M. († 1651)
Canzona—pour 2 violons, basson, violoncelle et orgue (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)
Sonate — pour 2 violons et orgue (b. c.)

Choeurs

Gorczycki G. G. († 1734)
Missa paschalis

Różycki Jacek († ca. 1700)
Hymni ecclesiastici

Wacław z Szamotuł (XVI siècle)
„In te Domine speravi"
Motet

Mikołaj Zieleński (ca 1611)
„Vox in Rama"
Communio

ALTE POLNISCHE MUSIK

Sologesang

mit Instrumentalbegleitung

Mielczewski Marcin († 1651)
„Deus in nomine tuo" — Concerto für Solo-Bassstimme, 2 Violinen, Violoncello, Fagott und Orgel (b. c.)

Pękiel Bartłomiej († ca 1670)
„Audite mortales" — Kantate für Solosingstimmen (2 Sopr., 2 Altstimmen, Tenor und Bass), Violen, Violoncello und Orgel (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)
— „Pariendo non gravaris"—Concerto für Solo-Tenorstimme, 2 Violinen, Violoncello und Orgel (b. c.)
— „Jesu, spes mea" — Concerto für Solo-Sopranstimme, 2 Violinen, Violoncello und Orgel (b. c.)

Instrumentalwerke

Anonymus (XVI Jahrh.)
„Duma" — für Streichquartett

Jarzębski A. (XVII Jahrh.)
„Tamburitta" — Concerto für Violine, Viola, Violoncello und Cembalo (b. c.)

Mielczewski M. († 1651)
Canzona—für 2 Violinen, Fagott, Violoncello und Orgel (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)
Sonate — für 2 Violinen und Orgel (b. c.)

Chorwerke

Gorczycki G. G. († 1734)
Missa paschalis

Różycki Jacek († ca 1700)
Hymni ecclesiastici

Wacław z Szamotuł (XVI Jahrh).
„In te Domine speravi"
Motette

Mikołaj Zieleński (ca 1611)
„Vox in Rama"
Communio

Towarzystwo Wydawnicze Muzyki Polskiej

SOCIÉTÉ D'ÉDITION DE MUSIQUE POLONAISE — WARSZAWA MAZOWIECKA 7 — VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR POLNISCHE MUSIK

Fortepian

Lessel Franciszek (1780—1838)
Warjacje Nr. 1
— Warjacje Nr. 2
Łabuński Feliks Roderyk
Taniec fantastyczny
Maciejewski Roman
Cztery mazurki
— Tryptyk
— Kołysanka
Maliszewski Witold
„Matelot" z op. baletu „Syrena"
Marek Czesław
Tryptyk
Pankiewicz Eugenjusz
Warjacje
Szeluto Apolinary
Cztery polonezy
— Dwa nokturny

Pieśni

Lefeld Jerzy
Cztery pieśni
(tekst polski, francuski i niem.)
Łabuński Feliks Roderyk
Dwie pieśni (tekst pol. i franc.)
Maklakiewicz Jan
Pieśń o burmistrzance
Maliszewski Witold
Cztery pieśni (tekst pol. i franc.)
Marek Czesław
Pięć pieśni
— „Na wsi", polskie pieśni ludowe
(tekst polski, niemiecki i franc.)
Moniuszko Stanisław
Pieśni wybrane
Zeszyt I. Zeszyt II.
Pankiewicz Eugenjusz
Sześć pieśni
(tekst polski i francuski)
Perkowski Piotr
Uty japońskie (op. 4 № 3, 4.) } tekst polski i franc.
— Dwie pieśni (op. 14.) }
Szeligowski Tadeusz
„Pieśni zielone"
(tekst polski i francuski)
Szopski Felicjan
Dwie pieśni (tekst pol. i franc.)
Szymanowski Karol
Pieśni kurpiowskie
zeszyt I, II, III
(tekst polski, franc. i niemiecki)

Skrzypce i fortepian

Andrzejowski Adam
Burleska
Maklakiewicz Jan
Suita huculska
Melcer Henryk
„Dumka" Parafraza na temat Moniuszki
Popławski Marceli
Rigaudon
Szeligowski Tadeusz
Pieśń litewska

Piano

Lessel Franciszek (1780—1838)
Variations Nr. 1
— Variations Nr. 2
Łabuński Feliks Roderyk
Danse fantasque
Maciejewski Roman
Quatre mazurkas
— Triptyque
— Berceuse
Maliszewski Witold
„Matelot" de l'op. bal. „Syréne"
Marek Czesław
Triptyque
Pankiewicz Eugenjusz
Variations sur un thème original
Szeluto Apolinary
Quatre polonaises
Deux nocturnes

Chant et piano

Lefeld Jerzy
Quatre chants
(texte pol., français et allemand)
Łabuński Feliks Roderyk
Deux chants (pol., franç.)
Maklakiewicz Jan
La fille du bourgmestre
(texte polonais)
Maliszewski Witold
Quatre chants (pol., franç.)
Marek Czesław
Cinq chants
— „Scènes villageoises"
chants paysans polonais
(texte pol., français et allemand)
Moniuszko Stanisław
Choix de mélodies (texte polon.)
Cahier I. Cahier II.
Pankiewicz Eugenjusz
Six chants
(texte polon. et français)
Perkowski Piotr
Chansons japonaises (op. 4 № 3, 4) } texte polon. et franc.
— Deux chants (op. 14) }
Szeligowski Tadeusz
„Chants verts"
(texte polon. et français)
Szopski Felicjan
Deux chants
Szymanowski Karol
Chants de Kurpie
cahier I, II, III
(texte pol., français et allemand)

Violon et piano

Andrzejowski Adam
Burlesque
Maklakiewicz Jan
Suite montagnarde
Melcer Henryk
Dumka
Popławski Marceli
Rigaudon
Szeligowski Tadeusz
Chanson lithuanienne

Klavier

Lessel Franciszek (1780—1838)
Variationen Nr. 1
— Variationen Nr. 2
Łabuński Feliks Roderyk
Phantastischer Tanz
Maciejewski Roman
Vier Mazurkas
— Triptik
— Wiegenlied
Maliszewski Witold
„Matelot" aus d. Oper „Sirene"
Marek Czesław
Triptik
Pankiewicz Eugenjusz
Variat. über ein eigenes Thema
Szeluto Apolinary
Vier Polonaisen
— Zwei Nokturnes

Gesang mit Klavier

Lefeld Jerzy
Vier Lieder (mit poln., franz. und deutsch. Text)
Łabuński Feliks Roderyk
Zwei Lieder (poln., franz. Text)
Maklakiewicz Jan
Lied über Bürgermeisterstochter (mit poln. Text)
Maliszewski Witold
Vier Lieder (poln., franz. Text)
Marek Czesław
Fünf Lieder
— „Ländliche Szenen"
polnische Volkslieder
(mit poln., franz. und deutsch. Text)
Moniuszko Stanisław
Ausgewählte Lieder (mit poln. Text) Heft I. Heft II.
Pankiewicz Eugenjusz
Sechs Lieder
(mit poln. und franz. Text)
Perkowski Piotr
Japanische Lieder (op. 4. № 3, 4) } mit poln. franz. Text.
— Zwei Lieder (op. 14) }
Szeligowski Tadeusz
„Grüne Lieder"
(mit poln. und franz. Text)
Szopski Felicjan
Zwei Lieder (mit poln. und franz. Text)
Szymanowski Karol
Kurpische Lieder
Heft I, II, III
(mit poln., franz. und deutsch Text)

Violine mit Klavier

Andrzejowski Adam
Burleske
Maklakiewicz Jan
Huzulische Suite
Melcer Henryk
Dumka
Popławski Marceli
Rigaudon
Szeligowski Tadeusz
Litauisches Lied

DRUK. M. GARASIŃSKI, WARSZAWA, BRACKA 20.

PAMIĘCI MEGO BRATA FELIKSA

KAROL SZYMANOWSKI

OP. 58

PIEŚNI KURPIOWSKIE

12 pieśni na głos solowy z fortepianem

ZESZYT III

9. Zarzyj ze kuniu
10. Ciamna nocka, ciamna
11. Wysły rybki wysły
12. Wsyscy przyjechali

CHANTS DE KURPIE

12 mélodies pour chant et piano

CAHIER III

9. Va mon cheval
10. Nuit d'été, nuit sombre
11. Les poissons se jouent
12. Les beaux gars s'assemblent

Version française de Sophie Szymanowska
Deutsche Übertragung von dr. Jan Śliwiński

Towarzystwo Wydawnicze Muzy
Warszawa

Représentants

Éditions Max Eschig
48, Rue de Rome — Paris (8-e)

A. & G. Ca
Edit
Milano, Viale Vi

BIBLIOTEKA TNP
Biblioteka TNP im. Ziemiańskich
Muz - 345